

# Rut

## Chapter 1

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

אִישׁ	וַיֵּלֶךְ	בְּאֶרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	הַשְּׁפֹטִים	שָׁפֵט	בַּיָּמִי	וַיְהִי	1
un-uomo	e-andò	in-il-terra	carestia	e-fu	il-giudica	judging	in-giorni-di	e-fu	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7458</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	
בָּנָיו:	וּשְׁנֵי	וְאִשְׁתּוֹ	הוּא	מוֹאָב	בְּשָׂדֵי	לְגוֹרֹ	יְהוּדָה	לְחֶם־מִבֵּית	
suoi-figli	e-due-di	e-sua-moglie	egli	Moab	in-campi-di	a-soggiornare	Giuda	da-Betlemme	
	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H4124</a>			<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H1035</a>	

Al tempo dei giudici ci fu nel paese una carestia, e un uomo di Bethlehem di Giuda andò a stare nelle campagne di Moab con la moglie e i suoi due figliuoli.

וּבָנָיו	שְׁנֵי־	וְשֵׁם	נְעֻמִי	אִשְׁתּוֹ	וְשֵׁם	אֵלִימֶלֶךְ	הָאִישׁ	וְשֵׁם	2
suoi-figli	due-di	e-nome-di	Naomi	sua-moglie	e-nome-di	Elimelec	il-uomo	e-nome-di	
	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H5281</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0458</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8034</a>	
מוֹאָב	שְׂדֵי־	וַיָּבֹאוּ	יְהוּדָה	לְחֶם־מִבֵּית	אֶפְרַתִּים	וְכִלְיוֹן	מַחְלֹן		
Moab	campi-di	e-essi-vennero	Giuda	da-Betlemme	Ephrathites	e-Chilion	Mahlon		
<a href="#">H4124</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H1035</a>	<a href="#">H0673</a>	<a href="#">H3630</a>	<a href="#">H4248</a>		
						וְיִהְיוּ־	שָׁם:		
						là	e-essi-erano		
						<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H1961</a>		

Quest'uomo si chiamava Elimelec; sua moglie, Naomi; e suoi due figliuoli, Mahlon e Kilion; erano Efratei, di Bethlehem di Giuda. Giunti nelle campagne di Moab, vi fissarono la loro dimora.

וּבָנָיו:	וּשְׁנֵי	הִיא	וַתִּשְׂאֵר	נְעֻמִי	אִישׁ	אֵלִימֶלֶךְ	וַיָּמָת	3
suoi-figli	e-due-di	ella	e-ella-fu-sinistra	Naomi	marito-di	Elimelec	e-egli-morì	
	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7604</a>	<a href="#">H5281</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0458</a>	<a href="#">H4191</a>	

Elimelec, marito di Naomi, morì, ed ella rimase coi suoi due figliuoli.

וְשֵׁם	עֹרְפָה	הָאֶחָת	שֵׁם	מֹאָבִיּוֹת	נָשִׁים	לָהֶם	וַיִּשְׂאוּ	4
e-nome-di	Orpa	il-uno	nome-di	Moabita-donne	mogli	per-se-stessi	e-essi-presero	
<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H6204</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H4125</a>	<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H5375</a>	
			שָׁנִים:	כְּעֶשֶׂר	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ	רֹת	
			anni	circa-dieci	là	e-essi-abitò	Rut	
			<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6235</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H8145</a>

Questi sposarono delle Moabite, delle quali una si chiamava Orpa, e l'altra Ruth; e dimorarono quivi per circa dieci anni.

מִשְׁנֵי	הָאִשָּׁה	וַתִּשְׂאֵר	וְכִלְיוֹן	מַחְלֹן	שְׁנֵיהֶם	גַּם־	וַיָּמוּתוּ	5
da-due-di	il-donna	e-ella-fu-sinistra	e-Chilion	Mahlon	due-di-loro	anche	e-essi-morì	
<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H7604</a>	<a href="#">H3630</a>	<a href="#">H4248</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H4191</a>	
					וּמְאִישָׁהּ:		וְלִבְנֵיהֶּ	
					e-da-suo-marito		suo-figli	
					<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H3206</a>	

Poi Mahlon e Kilion morirono anch'essi tutti e due, e la donna restò priva de' suoi due figliuoli e del marito.

6 וְתָקַם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתָּשָׁב מִשְׂרֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה  
 e-ella-tornò e-suo-figlie-in-legge ella e-ella-si-alzò  
[H7725](#) [H3618](#) [H1931](#)  
[H8085](#) [H4124](#)

בְּשָׂדֵה מוֹאָב כִּי־ פָקַד יְהוָה אֶת־ עַמּוּ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם  
 in-campo-di Moab visited quello Moab in-campo-di  
[H4124](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5414](#) [H3899](#)

Allora si levò con le sue nuore per tornarsene dalle campagne di Moab perché nelle campagne di Moab aveva sentito dire che l'Eterno aveva visitato il suo popolo, dandogli del pane.

7 וַתֵּצֵא מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־ שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתִּיהָ עִנָּה  
 e-ella-andò-fuori da il-luogo quale ella-era là e-due-di suo-figlie-in-legge con-suo  
[H4725](#) [H3318](#) [H1961](#) [H8033](#) [H8147](#) [H3618](#)

וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ יְהוּדָה  
 e-essi-camminò su-il-via a-tornare a terra-di Giuda  
[H1870](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0776](#) [H3063](#)

Ella partì dunque con le sue due nuore dal luogo dov'era stata, e si mise in cammino per tornare nel paese di Giuda.

8 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְשְׁתֵּי אִשָּׁה לְבַיִת  
 e-disse Naomi a-due-di ogni-donna tornare andare suo-figlie-in-legge  
[H0559](#) [H5281](#) [H8147](#) [H3618](#) [H3212](#) [H7725](#) [H0802](#)

אִמָּהּ [יעשה] (יעש) יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־ הַמּוֹתִים  
 sua-madre [ketiv] potere-egli-fare l'Eterno con-tu benignità come tu-fece con il-morto  
[H0517](#) [H3068](#) [H4191](#)

וְעִמָּדִי  
 e-con-me

E Naomi disse alle sue due nuore: "Andate, tornatevene ciascuna a casa di sua madre; l'Eterno sia buono con voi, come voi siete state con quelli che son morti, e con me!

9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמְצָאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בַּיִת אִישָׁה  
 potere-egli-dare a-tu l'Eterno e-potere-tu-trovare riposare ogni-donna casa-di suo-marito  
[H5414](#) [H3068](#) [H4672](#) [H4496](#) [H0802](#) [H0376](#)

וַתִּשָּׁק לָהֶן וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה  
 e-ella-kissed loro voce e-essi-alzò loro e-essi-pianse  
[H5375](#) [H1058](#)

L'Eterno dia a ciascuna di voi di trovare riposo in casa d'un marito!" Essa le baciò, e quelle si misero a piangere ad alta voce, e le dissero:

10 וַתֹּאמְרֶנָּה לָּהּ כִּי־ אֲתָךְ נָשׁוּב לְעַמּוּד  
 e-dissero a-suo per con-tu noi-volere-tornare a-tuo-popolo  
[H0559](#) [H0854](#) [H7725](#)

"No noi torneremo con te al tuo popolo".

11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שָׁבָנָה בְּנֹתַי לָמָּה תֵּלְכֶנָּה עִמִּי הָעוֹד־ לִי בָנִים  
 e-disse Naomi tornare mio-figlie perché volere-tu-andare con-me ancora a-me figli  
[H0559](#) [H5281](#) [H7725](#) [H1323](#) [H4100](#) [H3212](#) [H5750](#)

בְּמִעִי וְהָיוּ לָכֶם לְאִנְשִׁים  
 in-mio-womb e-essi-volere-essere per-mariti per-tu  
[H4578](#) [H1961](#) [H0376](#)

E Naomi rispose: "Ritornatevene, figliuole mie! Perché verreste con me? Ho io ancora de' figliuoli in seno che possano diventare vostri mariti?"

12 כִּי לְאִישׁ מִהַיּוֹת זָקֵנָתִי כִּי לָכֵן בְּנֹתַי שָׁבָנָה  
 se per-un-marito da-essendo io-am-anche-vecchio per andare mio-figlie tornare  
[H0376](#) [H1961](#) [H2204](#) [H3212](#) [H1323](#) [H7725](#)

וְלִדְתִי וְגַם לְאִישׁ הַלַּיְלָה הַיּוֹתִי נָם תִּקְוָה לִּי יֵשׁ אֲמַרְתִּי  
 io-portò e-perfino per-un-marito il-notte io-fu perfino sperare a-me c'è dissi  
[H3205](#) [H1571](#) [H0376](#) [H3915](#) [H1961](#) [H1571](#) [H3426](#) [H0559](#)

בָּנָיִם:  
figli

Ritornatevene, figliuole mie, andate! Io son troppo vecchia per rimaritarmi; e anche se dicessi: Ne ho speranza, e andassi a marito stasera, e partorissi de' figliuoli,

13 וְהִלְתָּן תִּשְׁבְּרָנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הִלְתָּן  
 per-loro essi-crescere-su quale finché vorrebbe-tu-aspettare per-loro  
[H3860](#) [H1431](#) [H5704](#) [H3860](#)

מֵרָ-כִּי-בְנֹתַי אֵל לְאִישׁ הַיּוֹת לְבִלְתִּי תִעָנֶנָּה  
 amaro per mio-figlie no per-un-marito essendo a-non vorrebbe-tu-essere-shut-su  
[H4843](#) [H1323](#) [H0408](#) [H0376](#) [H1961](#) [H1115](#) [H5702](#)

לִּי מְאֹד מְכֻם כִּי-יֵצֵאָה בִּי יְהוָה:  
 l'Eterno mano-di contro-me uscì per più-che-tu molto a-me  
[H3068](#) [H3027](#) [H3318](#) [H3966](#)

aspettereste voi finché fossero grandi? Vi asterreste voi per questo dal maritarvi? No, figliuole mie; l'afflizione mia e più amara della vostra poiché la mano dell'Eterno si è stesa contro di me".

14 וְהִשְׁנָה קוֹלָן וְהִבְכִּינָה עוֹד וְהִתְשָׁק עֹרְפָּה לְחַמוֹתָהּ וְרוּת  
 e-Rut sua-suocera Orpa e-kissed di-nuovo e-essi-pianse loro-voce e-essi-alzò  
[H7327](#) [H2545](#) [H6204](#) [H5750](#) [H1058](#) [H5375](#)

דְּבִקָּה דְּבָה:  
 a-suo si-aggrappò  
[H1692](#)

Allora esse alzarono la voce e piansero di nuovo; e Orpa baciò la suocera, ma Ruth non si staccò da lei.

15 וְתֹאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתְּךָ אֵל-עַמּוּתָהּ וְאֵל-אֱלֹהֵיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי  
 dopo tornare suo-dèi e-a suo-popolo a tua-cognata tornò ecco e-disse  
[H7725](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0413](#) [H2994](#) [H7725](#) [H2009](#) [H0559](#)

יְבִמְתְּךָ:  
 tua-cognata  
[H2994](#)

Naomi disse a Ruth: "Ecco, la tua cognata se n'è tornata al suo popolo e ai suoi dèi; ritornatene anche tu come la tua cognata!"

16 אֵל-כִּי מֵאַחֲרַיךָ לְשׁוּב לְעַזְבְּךָ בִּי תִפְנְעִי-אֵל-רוּת וְתֹאמֶר  
 a per da-dopo-tu a-tornare a-lasciare-tu me supplicare non Rut e-disse  
[H0413](#) [H7725](#) [H6293](#) [H0408](#) [H7327](#) [H0559](#)

עַמְּךָ אֲלֵיךְ וּבֵאֲשֶׁר אֲלֵךְ תִּלְכִּי אֲשֶׁר  
 tuo-popolo io-volere-alloggiare tu-alloggiare e-dove io-volere-andare tu-andare dove  
[H3212](#) [H3212](#)

עָמִי וְאֵלֶיךָ אֱלֹהֵי:  
 mio-Dio e-tuo-Dio mio-popolo  
[H0430](#) [H0430](#)

Ma Ruth rispose: "Non insistere perch'io ti lasci, e me ne torni lungi da te; perché dove andrai tu, andrò anch'io; e dove starai tu, io pure starò; il tuo popolo sarà il mio popolo, e il tuo Dio sarà il mio Dio;

יֵעָשֶׂה	כֹּה	אֶקְבֵּר	וְשָׁם	אֲמוֹת	תָּמוּתִי	בְּאֵשֶׁר	17
potere-egli-fare	così	io-volere-essere-seppelli	e-là	io-volere-morire	tu-morire	dove	
	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H4191</a>		
וּבֵינָךְ:	בֵּינִי	וּפְרִיד	הַמָּוֶת	כִּי	יִסִּיף	וְכֹה	לִי
e-tra-tu	tra-me	volere-separare	il-morte	per	potere-egli-add	e-così	a-me
<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H6504</a>	<a href="#">H4194</a>		<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H3068</a>

dove morrai tu morirò anch'io, e quivi sarò sepolta. L'Eterno mi tratti col massimo rigore se altra cosa che la morte mi separerà da te!"

לְדַבֵּר	וְתַחֲדָל	אִתָּהּ	לָלֶכֶת	הִיא	מִתְאַמְצֶת	כִּי-	וְנָתְרָא	18
a-parlare	e-ella-cessò	con-suo	a-andare	ella	ella-fu-determined	quello	e-ella-vidè	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H2308</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0553</a>		<a href="#">H7200</a>	
							אֵלֶיהָ:	
							a-suo	
							<a href="#">H0413</a>	

Quando Naomi la vide fermamente decisa ad andar con lei, non gliene parlò più.

כְּבֹאֲנָה	וַיְהִי	לְחֶסְבִית	בְּאֵנָה	עַד-	שְׁתֵּיהֶם	וְתַלְכָּנָה	19	
quando-essi-vennero	e-fu	Betlemme	essi-vennero	finché	due-di-loro	e-essi-camminò		
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1035</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H3212</a>		
	נְעָמִי:	הַזֹּאת	וְתַאמְרָנָה	עַל־יָהֵן	הָעִיר	כָּל-	וְנִתְהַם	לְחֶסְבִית
	Naomi	è-questo	e-dissero	sopra-loro	il-città	tutto-di	e-fu-stirred	Betlemme
	<a href="#">H5281</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0559</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1949</a>	<a href="#">H1035</a>

Così fecero il viaggio assieme fino al loro arrivo a Bethlehem. E quando giunsero a Bethlehem, tutta la città fu sossopra a motivo di loro. Le donne dicevano: "E' proprio Naomi?"

הִמָּר	כִּי-	מָרָא	לִי	קָרְאֵן	נְעָמִי	לִי	תִקְרְאָנָה	אֶל-	אֶלֵיהֶן	וְתַאמֵּר	20
fece-amaro	per	Mara	a-me	chiamare	Naomi	a-me	chiamare	non	a-loro	e-disse	
<a href="#">H4843</a>		<a href="#">H4755</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H5281</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	
								מְאֹד:	לִי	שְׁדַי	
								molto	a-me	Shaddai	
								<a href="#">H3966</a>		<a href="#">H7706</a>	

Ed ella rispondeva: "Non mi chiamate Naomi; chiamatemi Mara, poichè l'Onnipotente m'ha ricolma d'amarezza.

לִי	תִקְרְאָנָה	לָמָּה	יְהוָה	הַשִּׁבְנִי	וְרִיקָם	הִלְכָתִי	מְלֵאָה	אֲנִי	21
a-me	fare-tu-chiamare	perché	l'Eterno	portò-indietro-me	e-vuoto	andò	pieno	io	
	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7387</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H4392</a>	<a href="#">H0589</a>	
		לִי:	הָרַע	וְשְׁדַי	כִּי	עָנָה	וַיְהוָה	נְעָמִי	
		a-me	portò-male	e-Shaddai	contro-me	testified	e-l'Eterno	Naomi	
				<a href="#">H7706</a>			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5281</a>	

Io partii nell'abbondanza, e l'Eterno mi riconduce spoglia di tutto. Perché chiamarmi Naomi, quando l'Eterno ha attestato contro di me, e l'Onnipotente m'ha resa infelice?"

מִשְׁבְּרֵי	הַשָּׁבָה	עִמָּוָה	כְּלִתָּהּ	הַמּוֹאֲבִיטָה	וְרוּת	נְעָמִי	וְתַשֵּׁב	22
da-campi-di	il-returning	con-suo	suo-figlia-in-legge	il-Moabita	e-Rut	Naomi	e-tornò	
	<a href="#">H7725</a>		<a href="#">H3618</a>	<a href="#">H4125</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H5281</a>	<a href="#">H7725</a>	
	שְׁעָרִים:	קִצִּיר	בְּתַחֲלֵת	לְחֶסְבִית	בָּאוּ	וְהָמָה	מוֹאֵב	
	orzo	mietitura-di	a-beginning-di	Betlemme	venne	e-essi	Moab	
	<a href="#">H8184</a>		<a href="#">H8462</a>	<a href="#">H1035</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H4124</a>	

Così Naomi se ne tornò con Ruth, la Moabita, sua nuora, venuta dalle campagne di Moab. Esse giunsero a Bethlehem quando si cominciava a mietere l'orzo.